

哈利·波特 作者的魔法启蒙经典

魔法城堡

英国古典魔幻文学大师
伊迪丝·内斯比特 著
薛小曼 译

中州古籍出版社

哈利·波特作者的魔法启蒙经典

魔法城堡

[英] 伊迪丝·内斯比特 著

薛小曼 译

中州古籍出版社

图书在版编目(CIP)数据

魔法城堡/[英]伊迪丝·内斯比特著;薛小曼译. - 郑州:
中州古籍出版社, 2005. 6
ISBN 7-5348-2540-7

I. 魔… II. ①伊…②薛… III. 长篇小说-英国-现代
IV. I561.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 040968 号

本书由台湾知书房出版社授权

Copyright @ 2005 by Knowledge House Publishing co.

责任编辑:王敏燕

责任校对:三 毛

出版社:中州古籍出版社

(地址:郑州市经五路 66 号 邮政编码:450002)

发行单位:新华书店

承印单位:河南龙华印务有限公司

开本:890mm × 1240mm A5

印张:10.5

字数:160 千字

版次:2005 年 6 月第 1 版

印次:2005 年 6 月第 1 次印刷

书号:ISBN 7-5348-2540-7/I·842 **定价:**18.00 元

本书如有印装质量问题,由承印厂负责调换。

主要人物表



杰拉德
(杰里)



凯瑟琳
(凯西、凯蒂)



吉米
(詹姆斯)

梅布儿
睡美人



强 生
警 察





耶尔丁爵士
城堡主人



杰斐逊·康韦
美国大富翁



法国小姐
法国女教师



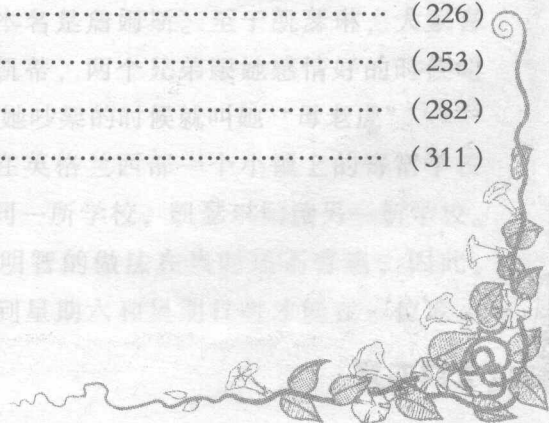
埃尔夫
伊莱扎的男朋友



伊莱扎
学校女仆



主要人物表.....	(1)
1. 进入魔界.....	(1)
2. 透明人.....	(28)
3. 魔术师.....	(53)
4. 盗窃案.....	(83)
5. 消失的伊莱扎.....	(105)
6. 法国小姐.....	(134)
7. 丑八怪.....	(163)
8. 那个人.....	(193)
9. 巨人梅布儿.....	(226)
10. 众神的飧宴.....	(253)
11. 耶尔丁爵士.....	(282)
12. 爱的护身符.....	(311)





1. 进入魔界

有三个孩子，两个男孩名叫杰里和吉米，一个女孩名叫凯瑟琳。当然，杰里只是昵称，他的本名是杰拉德。而吉米的本名是詹姆斯。至于凯瑟琳，大家喜欢叫她凯西或是凯蒂，两个兄弟跟她感情好的时候叫她“小猫咪”，跟她吵架的时候就叫她“母老虎”。

他们三个人在英格兰西部一个小镇上的寄宿学校读书，两兄弟读同一所学校，凯瑟琳则读另一所学校。男女生合校这种明智的做法在当时还不普遍，因此，他们通常只能等到星期六和星期日時才能在一位老小

魔法城堡





魔法城堡

姐家里相聚。这位老小姐是个好人，可是在这种老小姐的家中不能太随便。这种家庭总让人觉得连自由自在地讲话也不太可能，更别说是玩了。因此，他们只盼望着放假回家，大家整天在一起，可以尽情地玩乐、聊天。那里还有汉普郡的森林和田野，充满了有趣的东西、新奇的事情。他们的妹妹贝蒂也要跟他们去，他们连计划都拟订好了。贝蒂的学校比他们的学校先放假，因此她先回汉普郡的家。但是没想到，她一回到家里就出了麻疹，因此那三个孩子根本不能回家。你可以想象他们的心情有多么沮丧。于是三个孩子都写信回家说，只要想到必须在哈维老小姐家度过整整七个礼拜，他们就觉得受不了。这件事让孩子们爸爸妈妈大吃一惊，因为他们一直以为，孩子们能有善良的哈维小姐照顾真是再好不过了。但是最后他们还是决定让两个男孩住到凯瑟琳的学校去，因为这时候女生都走了，别的教师也走了，只剩下一位法国女教师。

当两个男孩到凯瑟琳的学校，询问法国小姐他们什么时候搬过来来比较方便时，凯瑟琳说：“在这里至少比在哈维小姐家好吧！再说我们这学校不像你们的学校那么难看。我们的桌上有桌巾，窗户有窗帘，你

1. 进入魔界



们的学校全是些松木板书桌、墨水渍。”

当他们回去收拾的时候，凯瑟琳尽量把房间装饰得漂漂亮亮，把金盏花插在花瓶里，因为后花园里没有别的花。前面花园则有天竺葵、蒲公英和半边莲，不过，这些花当然不是让孩子们采的。

“我们得想想可以在假日里玩些什么……我们写本书怎么样？”凯瑟琳喝过下午茶，把男孩们的衣服放进衣柜以后说。她在替男孩放衣服的时候，觉得自己已经长大，十分细心地把不同的衣服分门别类地放在一个个抽屉里，一叠一叠放得整整齐齐的。

“你写不出来的。”吉米说。

“当然不是只有我一个人写，”凯瑟琳有点儿受委屈似的说，“我是说我们一块儿写。”

“太累了！”杰拉德冷冷地说了一句。

“如果我们写一本书，”凯瑟琳仍旧说着，“讲讲学校内部其实是什么样子，人们会说我们有多么聪明。”

“他们会直接开除我们！”杰拉德说，“不好，不好，我们还是想个户外游戏，像警察捉小偷之类的。要是能找到山洞，把东西放进去，在那里吃饭，那倒也还不错。”

“不会有什么山洞的，”喜欢跟别人抬杠的吉米说，





魔法城堡

“再说，我们那位宝贝法国小姐恐怕不会让我们单独出去的。”

“哼！我们走着瞧，”杰拉德说，“我要像一位牧师那样去跟她谈谈。”

“就凭你这样？”凯瑟琳一脸不屑的样子，要他去照照镜子。

“梳好头发，穿好衣服，把脸和手洗干净，这就是我们的大英雄现在要做的事。”杰拉德说话算话，就照着自己说的话去做了。

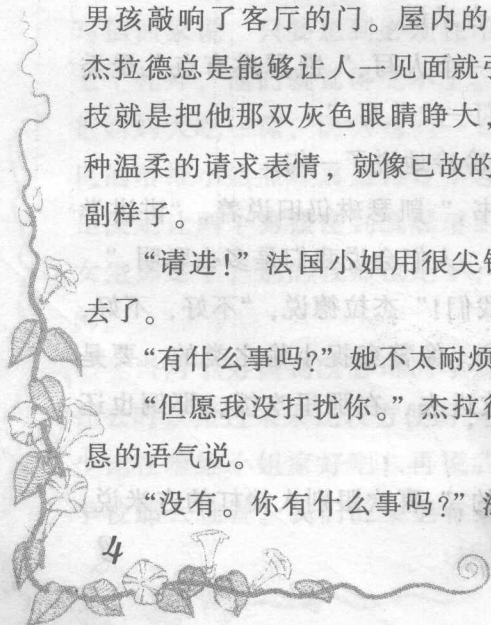
一个非常整洁、棕色皮肤、个子高、看似顽皮的男孩敲响了客厅的门。屋内的法国小姐正坐着看书。杰拉德总是能够让人一见面就引起兴趣。他的必杀绝技就是把他那双灰色眼睛睁大，让嘴角微垂，做出一种温柔的请求表情，就像已故的方特勒罗伊小爵士^①那副样子。

“请进！”法国小姐用很尖锐的声音说。然后他进去了。

“有什么事吗？”她不太耐烦地问。

“但愿我没打扰你。”杰拉德用油腔滑调又带点诚恳的语气说。

“没有。你有什么事吗？”法国小姐的态度有点软



1. 到我家来





魔法城堡

化下来。

“我想我应该来向你问好，”杰拉德说，“因为你是管理这里的人。”

他伸出刚洗过还有点潮湿发红的手。她握住了它。

“你是一个很有礼貌的孩子。”她说。

“应该的。”杰拉德更加有礼貌地说，“真是抱歉，在假期里还要照顾我们这几个人。”

“这也没什么，”轮到法国小姐客气地说，“我想你们都是好孩子。”

杰拉德的样子让她相信，他和其他两个孩子会是像天使一样的乖孩子。

“我们会努力的。”他一本正经地说。

“我能为你们做什么事吗？”法国小姐和气地问。

“噢，没有，谢谢你，”杰拉德说，“我们不想给你添麻烦。我只是在想，如果我们明天可以到树林里玩一天，把中饭也带去，只要一些菜就可以了，这样就不会太麻烦厨师，也不会太麻烦老师。”

“你想得很周到。”法国小姐说。这时候杰拉德的眼睛笑了，它们能在他的嘴唇十分严肃的时候笑出来。法国小姐看到了他眼睛里闪出的微笑，她大笑起来，杰拉德也跟着大笑起来。

1. 进入魔界



“小骗子!”她说,“你为什么不直截了当说你们要摆脱‘监督’,却故意装作是为了让我高兴呢?”

“对大人说话得小心谨慎,”杰拉德说,“不过这也不是全部装出来的,我们不想给你添麻烦……我们不想……”

“给你们添麻烦。好吧!你们的爸爸妈妈会让你们在这些日子里到树林里去吗?”

“噢,会的!”杰拉德老实地说。

“那么我也会同意你们去,我会通知厨师。这样你满意了吧?”

“太满意了!”杰拉德说,“你真好,太好了,你不会后悔的。有什么事情让我为你效劳吗?卷卷毛线、找找眼镜,或者……”

“你以为我是个老奶奶啊!”法国小姐说,她笑得更灿烂了,“那么去吧!可是不要玩得太野啊!”

“结果怎样?”杰拉德回来后,另外两个孩子赶紧问。

“很好,”杰拉德气定神闲地说,“我告诉过你们我会成功的。好孩子总是无往不利。她年轻的时候一定是她那村子里的大美人。”

“我不相信,她太严肃了!”凯瑟琳说。





魔法城堡

“不会啊！”杰拉德说，“那是因为你不知道如何和她相处，她对我一点儿都不严肃。”

“你是一个骗子，对不对？”吉米说。

“不对，我是个外……外什么？有点像大使什么的，那个单词是什么？对了，是‘外交家’，我就是这种人。反正我们可以出去玩了。如果我们找不到山洞，我的名字就不叫杰里·鲁滨逊^②。”

法国小姐并没有凯瑟琳原先看到的那么严肃。当他们坐下来吃晚饭时，糖浆面包因为已经放了几个钟头，变得又硬又干。杰拉德非常有礼貌地递给她牛油和奶酪。她尝了尝糖浆面包。

“噢！好像在吃沙子，太干了！你喜欢吃这个东西吗？”法国小姐说。

“不，”杰拉德说，“不可能喜欢的。不过挑食的孩子是没有礼貌的！”

她大笑起来。不过从此以后，晚饭再也没有出现过这么干的糖浆面包了。

“你是怎么做到的？”跟杰拉德道晚安的时候，凯瑟琳十分佩服地悄悄问他。

“噢，这很容易，只要让大人看到你很乖。”

第二天，杰拉德一早起来，找到一棵隐藏在金盏

1. 进入魔界



花之间的康乃馨。他采了一束粉红色的花，用黑棉线扎起来，放在法国小姐的餐盘上。她微笑着，当她把花插在衣服上的时候，她显得十分漂亮。

“你们认为这样做很有格调吗？”吉米后来问道，“用鲜花和传递食物来贿赂别人，以便去做你想做的事？”

“不是这样的，”凯瑟琳说，“我明白杰拉德的意思，只是我自己从来没有想到可以这样做。你知道吗？如果你要大人对你好，至少要先对他们好，做些小事来让他们高兴。我自己想不出有什么事情可以这样做，可是杰里想出来了，因此所有的老太太都喜欢他。这不是贿赂，这是真诚相待，就像买东西付钱。”

“好吧！”吉米放弃了这个“道德”问题的辩论，“反正我们可以到树林里痛痛快快地玩一整天了。”

他们的确度过了快乐的一天。

宽阔的大街沐浴在阳光下，甚至在繁忙的早晨也像睡梦中的街道一样宁静；树叶因昨夜淋了雨而清新亮丽，露珠在阳光中像宝石般闪烁。那些坚固而美丽的旧房子看起来就像沉醉在阳光中，自得其乐。

“真的有树林吗？”经过市场的时候凯瑟琳问道。

“有没有树林没有多大关系，”杰拉德得意地说，



魔法城堡

“但是我们一定能找到某些东西。有一个小孩告诉我，在他爸爸小的时候，萨利斯伯里路附近的土堤底下有一个小洞穴，传说那里有一座魔法城堡。”

“如果我们有号角，”凯瑟琳说，“一路上拼命地吹，也许我们真能找到一座魔法城堡^③。”

“如果你有钱买号角再说……”吉米轻蔑地说。

“我真的有。”凯瑟琳说。

于是，他们在一家橱窗里摆满了玩具、糖果、黄瓜和酸苹果的小店里，买到了几支号角。

现在，镇尾那座教堂内的广场和高贵人家的住宅响起了又长又响的号角声，不过这些房子并没有变成魔法城堡。

他们沿着萨利斯伯里路走，天气炎热又尘土飞扬。最后，他们一致同意买一瓶汽水来喝。

“汽水装在我们肚子里和装在瓶子里还不是一样，”吉米说，“我们可以把瓶子藏起来，回来的时候再把它找回来。”

他们很快就来到一个地方，那里如杰拉德说的，前面是一条岔路。

“这好像是在冒险。”凯瑟琳说。他们先向右转，接下来则向左转，因为吉米说：一左一右，这样就公

1. 进入魔界



平了。于是他们接下来又向右转，然后再向左转，一左一右地一直走下去，直到最后，他们完全迷路了。

“真的迷路了！”凯瑟琳说，“多么刺激啊！”

这时候，他们头上绿阴遮天，路旁长满高的灌木丛。三位探险家早已停止吹他们的号角，这么一路走一路吹真的是太累了，况且又没有人听。

“噢，天啊！”吉米忽然说，“让我们坐下来吃点东西吧！我们可以当做是吃午饭。”

于是他们在灌木丛里坐下来，吃熟了的红醋栗，它们原本是拿来当饭后水果的。

正当他们坐着休息，活动鞋子里的脚趾头时，杰拉德突然整个人重心不稳，朝背后的灌木丛倾斜，灌木丛一下子被压得分开，他差一点摔到后面去。他们听到某种东西禁不起压力而沉重地摔下去的声音。

“噢，吉……吉……吉米！”杰拉德一下子坐正身体，“后面像是空的，我想要靠的石头掉下去了！”

“我希望是那个洞穴，”吉米说，“不过应该不是。”

“也许吹吹号角就会是了。”凯瑟琳说着，赶紧吹她的号角。

杰拉德把手伸进灌木丛中说：“什么也没摸到，只是一个空洞穴。”另外两个孩子把灌木丛拨开，路边土

